

## Porównanie tłumaczeń Filemona 1:20

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                       |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Tak, bracie, ja [z] ciebie obym miał korzyść w Panu; pokrzep moje — wewnątrz w Pomazańcu.                   |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Tak bracie ja z ciebie obym miał korzyść w Panu pokrzep moje głębokie uczucia w Panu                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Tak, bracie, obym ja przez ciebie skorzystał* w Panu; odśwież** moje wewnątrz w Chrystusie. <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Tak, bracie, ja (z) ciebie obym miał korzyść w Panu: pokrzep me serce w Pomazańcu.                          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Tak bracie ja (z) ciebie obym miał korzyść w Panu pokrzep moje głębokie uczucia w Panu                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Tak, bracie, proszę: Pozwól mi odnieść jakąś korzyść w Panu. Odśwież moje serce w Chrystusie.               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Tak, bracie, niech ja dzięki tobie doznam radości w Panu, pokrzep moje serce w Panu.                        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Tak, bracie! niech cię w tem użyję w Panu, ochłódź wnętrzości moje w Panu.                                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Tak, bracie. Ja ciebie niech zażyję w Panu. Ochłódź wnętrzości moje w Panu.                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Tak, bracie, niech ja przez ciebie zaznam radości w Panu: pokrzep moje serce w Chrystusie!                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Tak, bracie, życz mi, abym się tobą uradował w Panu; pokrzep me serce w Chrystusie.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Tak, bracie, obym dzięki tobie doświadczył radości w Panu. Pokrzep moje serce w Chrystusie!                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Tak, bracie! Oddaj mi tę przysługę w Panu. Pokrzep moje serce w Chrystusie.                                 |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Tak, bracie, ja mógłbym od ciebie doznać tej przysługi w Panu. Pociesz moje serce w Chrystusie.             |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Niechże więc ciebie, bracie, wykorzystam za to dla sprawy Pańskiej; pokrzep moje                            |

<sup>1)</sup> skorzystał : być może gra słów: korzystny – skorzystał (Ὀνήσιμος – ὀναίμην ).

<sup>2)</sup> Trzy raz w Liście: ww. 7, 12 i 20.

|         |                     |                                              |                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | serce, jak przystoi wyznawcy Chrystusa.                                                                             |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Tak, bracie, liczę więc na twoją przysługę dla Pana. Spraw mi tę radość w Chrystusie.                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так, брате: нехай одержу від тебе те, що прошу в Господі. Заспокой же моє серце в Христі!                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tak, bracie, obym ja miał z ciebie korzyść w Panu; daj odpocząć mojemu sercu w Panu.                                |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Tak, bracie, uczyn mi, proszę, tę łaskę w Panu, pokrzep moje serce w Mesjaszu.                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Tak, bracie, niech bym ja miał z ciebie korzyść w związku z Panem: ożyw moje tkliwe uczucia w związku z Chrystusem. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Przyjacielu, wyświadc mi więc tę przysługę i w imieniu Chrystusa spraw mi tę radość.                                |